

## T'as un problème ou quoi ?

« Mon problème, c'est d'être à l'heure », « j'ai un problème d'imprimante », « c'est bien là qu'est le problème », « t'inquiète, pas de problème », « c'est problématique », « c'est ton problème », « tu cherches des problèmes ou quoi? »... La traduction du mot « problème » vous tracasse? Pas de souci, cet article est fait pour vous.

Dans toutes les langues, on rencontre des mots « à tout faire », qui se répandent parfois de manière presque virale, et qui n'ont pas forcément leur équivalent direct dans les autres langues. C'est le cas, par exemple, en français, du mot « problème » qu'on met un peu à toutes les sauces.

**Comment traiter le problème... en breton ? Voici quelques façons de dire les choses :**

### Situation 1 : "Aurait-on un problème ?"

**Diaesterioù am eus / Diaezamantoù am eus / Trubuilhoù am eus / Bec'h am eus** = J'ai des problèmes.

**Diaes on lakaet (gant un dra bennak)** = J'ai un problème.

**Un draen zo / Drein zo** = Il y a un problème (= il y a un os).

**Tapet on en ur blegenn fall / Tapet on lous / Tapet on en un dro fall** = J'ai un gros problème.

**Eno emañ an dalc'h / Eno emañ ar skoulm / Eno emañ mudurun an afer-se** = C'est là qu'est le problème.

**Ur gwall reuz eo da'm mamm-gozh pignat gant an diri bremañ** = C'est un sacré problème pour ma grand-mère de monter l'escalier, à présent.

**Torr-penn eo an dra-se** = C'est problématique.

**Hennezh zo ur reuz ennañ evelkent !** = Celui-ci est quand même une source de problème !

**Hennezh n'en deus graet ken rouestlañ ar gudenn.** = Celui-ci n'a fait que compliquer le problème.

**Ma c'hoarvez ur rouestl bennak, deus da'm c'havout.** = Si un problème se présente, viens me chercher.

### Situation 2 : "Est-ce une raison pour chercher les problèmes ?"

**Petra a c'hoari ganit ?** = C'est quoi, ton problème ?

**O klask jeu emaut ? / O klask bec'h emaut ?** = Tu cherches les problèmes ?

**Se zo lec'h jeu** = C'est de nature à créer des problèmes.

**Savet ez eus bec'h etrezo / Savet ez eus jeu etrezo / Savet ez eus tabut etrezo** = Ils ont eu des problèmes entre eux.

### Situation 3 : "Et si on réglait notre problème ?"

**Mat eo. N'eo ket strikt / N'eo ket sañsipl** = Pas de problème. No problemo.

**Deuet eo a-benn / En em dennet eo / En em sachet eo / En em zifretet eo** = Il s'en est sorti.

**Mat ha diroufenn / Brav-bras / Diskoilh ha didrouz** = Sans problèmes.

**Kavet en deus un diskoulm / Kavet en deus an dizalc'h** = Il a trouvé une solution.

**Diluziet en deus ar gudenn / Diskoulmet en deus ar gudenn / Dibunet en deus ar gudenn** = Il a résolu le problème.

**Deuet eo a-benn eus e ziaezamantoù / Talet en deus ouzh e ziaezamantoù** = Il a réglé ses problèmes.

**Distardet eo d'ar skoulm / Aesaet eo d'an traoù** = Le problème s'est simplifié.

**Aet eo dreist ar skoilh-se** = Il a surmonté ce problème.

**Kompezet eo an traoù** = Le problème est réglé.

**Kompezet eo an dizemglev etrezo** = Le problème entre eux est réglé.



bec'h(ioù) difficulté(s), peine(s)  
 diaester(ioù) difficulté(s)  
 diroufenn sans ride, sans pli  
 draen (drein) arête(s)  
 mudurun<sup>o</sup>(où) gond(s)  
 plegenn<sup>o</sup>(où) circonstance(s)  
 skoulm(où) nœud(s)

#### Mat da c'houzout :

**Kudenn**, de plus en plus utilisé pour rendre les multiples sens du mot « problème », s'applique, en fait, à un cas particulier : à l'origine, il désigne un écheveau, une pelote, qu'il faut débrouiller avant de pouvoir travailler la laine, et se rapporte donc à une situation embrouillée et compliquée.